

Porównanie tłumaczeń Hioba 38:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto w głębiach umieścił mądrość lub kto dał rozumowi* bystrość?**)12)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto w najdalszych głębiach umieścił mądrość lub dał bystrość rozumowi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto włożył we wnętrze <i>ludzkie</i> mądrość? Kto dał sercu rozum?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż złożył we wnętrznościach ludzkich mądrość, a kto dał rozumowi bystrość?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto włożył we wnętrzności człowiecze mądrość? Abo kto dał kurowi rozumność?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto ibisowi dał mądrość i rozum dał kogutowi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto nadał wałom obłoków wróżebne znaczenie albo kto łunie niebieskiej wymowę proroczą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto włożył mądrość w chmury i dał rozum mgłom?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto ibisowi przekazał mądrość albo kto dał umiejętność kogutowi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto dał mądrość ibisowi i rozumem obdarzył koguta?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто ж дав жінкам мудрість ткання чи вміння вишивання?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto złożył w ukrytym miejscu mądrość, kto udzielił rozumowi bystrości?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto włożył mądrość w warstwy obłoków albo kto udzielił zrozumienia zjawisku niebieskiemu?

¹⁾ rozumowi, שֵׁכָחִי (sechwi), hl, różnie tłum.: zjawiska na niebie, kogut (HN), meteor, Procion (najjaśniejsza gwiazda w gwiazdozbiornie Małego Psa), Syriusz. Wg G: Kto dał kobietom mądrość do tkania i umiejętność haftowania, τίς δὲ ἔδωκεν γυναῖξιν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλικὴν ἐπιστήμην.

²⁾ bystrość, בִּיטְרוּת , lub: zrozumienie. Lub: kto dał rozum kogutowi, tj. w kwestii umiejętności piania o oznaczonej porze przed świtem, <x>220 38:36</x>L.